

Leuven Chansonier

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldbergstiftung

Benutzung für private Zwecke und Aufführungen
gestattet

Alle Rechte verbleiben beim Autor

Inhalt Chansonnier Leuven

1v-2r	Ave regina coelorum	Frye
2v-3r	Funde preces	
3v-4r	Narayge iamays mieulx que iay	Morton
4v-5r	Tant est mignonne ma pensee	
5v-6r	Le souvenir de vous me tue	Morton
6v-7r	Les treves damours	
7v-8r	La despourveue et la bannye	Ockeghem
8v-9r	Ha fortune n'as tu pas tort	
9v-10r	Le despourveu infortune	Caron
10v-11r	Me trouve banni	
11v-12r	Lomme banni de sa plaisance	Barbingant/Fede
12v-13r	Comble de deuil et de tristesse	
13v-14r	Les desloyaulx ont la saison	Ockeghem
14v-15r	Dun autre amer	Ockeghem
15v-16r	Je ne vis oncques la pareille	Binchois/Dufay
16v-17r	Jay pris amours a ma devise	
17v-18r	Helas mon cueur tu mouriras	Unicum
18v-19r	Aime quil voudra le mieulx quil pourra	
19v-20r	Puisqua vous servir me suis mis	
20v-21r	De tous biens pleine est ma maistresse	Gizeghem
21v-22r	Sil advient que mon deuil me tue	Michelet
22v-23r	Oublie, oublie	Unicum
23v-24r	Cent mil escus	Busnois
24v-25r	Si non usez	
25v-26r	Comme femme desconfortee	Binchois
26v-27r	Den estre en mon temps consolee	
27v-28r	Je ne fay plus ne esrips	Busnois?/Mureau
28v-29r	Des livres plains	
29v-30r	Se mieulx ne vient damours	Convert
30v-31r	Je lame bien	
31v-32r	Au travail suis	Ockeghem/Barbingant
32v-33r	Nul ne me doit de ce blasmer	
33r-34v	Quant chacun iour	
34v-35r	Ma maistresse et ma plus quaultre amye	Ockeghem
35v-36r	Celle seulle de qui cour bruit et fame	
36v-37r	Helas de vous bien plaindre me devoie	
37v-38r	Ma bouche rit	Ockeghem
38v-39r	Ha cueur pervers	
39v-40r	Tout a part moi	Binchois
40v-41r	Faisant regret de ma dolente vie	
41v-42r	Esperant que mon bien vendra	Barbingant
42v-43r	Leal seray	
43v-44r	Le corps sen va	Busnois
44v-45r	Quincessement veult mettre son effort	
45v-46r	Tousdis vous voit mon souvenir	Unicum
46v-47r	Ma pensee et mon desir	
47v-48r	Donnez laumosne	Unicum
48v-49r	Voustre charite	
49v-50r	Pelerin alant a saint James	

50v-51r	Par malle bouche	Unicum
51v-52r	Escu dennuy	Unicum
52v-53r	Si vous voulez je ie vous ame	Unicum
53v-54r	Fait mavez	
54v-55r	Fors seullement	Ockeghem
55v-56r	Quil nest doleur	
56v-57r	La plus dolente qui soit nee	
57v-58r	Ce que ma bouche nouse dire	
58v-59r	Car sur ma foy	
59v-60r	Ha coeur perdu	
60v-61r	Va ten apart	
61v-62r	Helas pque pourra devenir mon cueur	Caron
62v-63r	Ou sa volente	
63v-64r	Ou beau chastel est prisonnier mon cueur	
64v-65r	Et touttefoiz ne peult avoir mercy	
65v-66r	Quant jay au coeur aucun contraire	Busnois
66v-67r	Il ne fault que recourir	
67v-69r ¹	Est il mercy de quoy lon peult finer	Busnois
69v-70r	Est il chose tant soit forte	
70v-71r	Quant ce vendra	Busnois
71v-72r	Mon leal coeur	
72v-73r	En attendant	
73v-74r	Helas lavoy je desservy	
74v-75r	Ravy damours despourvu de bon sens	
75v-76r	Ou as este tu nes pas sage	
76v-77r	Quant ie fus prins au pavillon	
77v-78r	Je me brulle a la chandelle	
78v79r	Vraiz amans	
79r-80v	Jay des semblans tant que je vueille	
80r-81v	Henri Phlippet	

¹ Hier wurde eine Folio-Nummer in der Handschrift übersprungen!

(Frye): Ave Regina Leuven, f. 1v-3r

First system of the musical score. It consists of three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line begins with a whole note 'A' followed by a series of eighth notes. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with various rhythmic patterns. The lyrics 'A - ve' are positioned below the vocal staff.

5

Second system of the musical score, starting at measure 5. It features three staves with the vocal line containing the lyrics 're - gi - na ce - lo - rum ma - ter re -'. The Tenor and Contratenor lines continue the harmonic accompaniment.

10

Third system of the musical score, starting at measure 10. The vocal line contains the lyrics 'gis an - ge - lo - rum O Ma - ri -'. The Tenor and Contratenor lines provide accompaniment.

15

Fourth system of the musical score, starting at measure 15. The vocal line contains the lyrics 'a flos vir - gi - num ve - lut ro - sa ve - lut'. The Tenor and Contratenor lines provide accompaniment.

20

li - li - um Fun - de pre -

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat. Measure 20 starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The lyrics are: li - li - um Fun - de pre -

25

ad do - mi -

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures. The music continues in the same style as the previous system. The lyrics are: ad do - mi -

30

num pro sa - lu - te fi - de -

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures. The lyrics are: num pro sa - lu - te fi - de -

35

li - um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut

This system contains three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are lute tablatures. The lyrics are: li - um O Ma - ri - a flos vir - gi - num ve - lut

40

ro - sa ve - lut li - li - um

Leuven weist einige signifikante Varianten auf, die bisher unbekannt waren! Der Text in Leuven endet nach "fidelium" und wurde nach Laborde ergänzt.

(Morton): Narayge jamais mieulx que jay Leuven, f. 3v-4r

Na - rai - ge ja - mays mieulx que jay

Tenor

Contratenor

6

suis - ge la ou ie de - mour - ray ma - mour

11

et tou - te ma plai - san - ce na - vez vous

16

ia - mais co - gnois - san - ce que ie suis tout voustre et se -

21

ray

Ne faictes sur moy plus dessay
Car vous scavez bien de vray <Dijon: congnoissez>
Que ie suis navre a oultrance
.....Narayge iamays mieulx que iay

Je me rens et si me rendray
Aultre deffense ny mettray
Car vous avez trop de puissance
Et <si> povez prendre vengeance
Mais dictez moy que ie feray

Naraige iamays mieulx que iay...

Tant est mignonne ma pensee

Leuven, f. 4v-5r

Tant est mig - non - ne ma pen - se -

6

e Et plus quon ne scet fem -

11

me Quil est tout cler que cest la

16

da - me Qui de nulle au - tre

21

nest pas - se - e

Ma joye est morte et trespassee
Se brief ne la voy sur mon ame
Tant est mignonne ma pensee

En valeur est tant exaucee
Que sien veuille ou non ie me clame
Et nay pas peur que nul men blasme
Car sur toutes est avancee

Tant est mignonne ma pensee...

(Morton): Le souvenir de vous me tue

Leuven, f. 5v-6r

Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line in treble clef, a Tenor line in treble clef, and a Contratenor line in bass clef. The music is in a 6/8 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are 'Le sou - ve - nir de vous me tu - e Mon'. The vocal line has a fermata over the final note of the first measure.

5

seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line begins with a measure rest for 5 measures, then continues with the lyrics 'seul bien puis - que ne vous voy car ie vous iu - re'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support. A fermata is present over the final note of the eighth measure in the vocal line.

10

sur ma foy sans vous ma ioy -

(b)

Detailed description: This system contains measures 9 through 14. The vocal line continues with the lyrics 'sur ma foy sans vous ma ioy -'. The Tenor and Contratenor lines continue. A fermata is present over the final note of the fourteenth measure in the vocal line. A '(b)' marking is present in the Tenor line at the end of the system.

15

e est per - du - e

(b)

Detailed description: This system contains measures 15 through 18. The vocal line continues with the lyrics 'e est per - du - e'. The Tenor and Contratenor lines continue. A fermata is present over the final note of the eighteenth measure in the vocal line. A '(b)' marking is present in the Contratenor line at the end of the system.

Leuven ist vermutlich die älteste verlässliche Quelle dieser Chanson. Nicht nur weist sie nicht die Fehler von Laborde und Wolfenbüttel im Superius auf, sie ist auch in der ursprünglichen Mensur und mit dem wohl von anderen Quellen abweichenden überzeugenderen Text überliefert.

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle. Im Ct. wurden in T. 19,1 die dissonierenden M-c-f durch die Sb-g aus den anderen Quellen emendiert.

Quant vous estes hors de ma veue
Je plains en disant tout par moy
 Le souvenir de vous me tue

Seulle demeure despourveue
Dame nul confort ne reczoy
Ce dueil porte sans faire effroy
Jusques a voustre revenue

Le souvenir de vous me tue...

Les treves damours

Leuven, f. 6v-7r

Les tre - ves da - mours et de moy

Tenor

Contraténor

11

sont les plus part de cest es -

23

te Com - pris re - gart plai - sir

35

beaul - te qui mont fait mains maux

47

et en - noy

Die Takte 11 bis 16 weichen im Contratenor in den parallelen Quellen Dijon, Laborde und Sevilla jeweils voneinander ab, Leuven bietet erneut eine andere Variante!

Ce traicte fait a bonne foy
Pour plus grant repos et seurte
Les treves damours et de moi

Mon cueur sen est trouble ung poy
Car en amours est aheurte
Mays pour le mieulx de ma sancte
Le seur estat veuil et octroy

Les treves damours et de moi...

(Ockeghem): La despourveue

Leuven, f. 7v-9r

La des - pour - veu - e et la ban -

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line (soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The vocal line begins with a whole note 'La' followed by eighth notes for 'des - pour - veu - e et la ban -'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with various rhythmic patterns, including quarter and eighth notes.

ny - e de cil qui ma don - ne

5

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with 'ny - e de cil qui ma don - ne'. Measure 5 is marked with a '5'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment, with the Tenor line showing some syncopation in measure 7.

ma vi - e seu - le -

10

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The vocal line continues with 'ma vi - e seu - le -'. Measure 9 is marked with a '10'. The Tenor and Contratenor lines provide accompaniment, with the Contratenor line featuring a melodic line in measure 11.

ment par ung faulx rap - port Ha for -

15

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The vocal line continues with 'ment par ung faulx rap - port Ha for -'. Measure 13 is marked with a '15'. The Tenor and Contratenor lines provide accompaniment, with the Contratenor line featuring a melodic line in measure 15.

20

tu - ne nas tu pas tort

25

Da - voir sans cause ain - si pu - gni -

30

Le pouvre cueur ne pensoit mye
Destre de lui en telle haye
Puis quil luy plaist elle est dacord
La despourveue et la bannye

Le pouvre cueur ne pensoit mye
Destre de lui en telle haye
Puis quil luy plaist elle est dacord
La despourveue et la bannye

Elle ne veult plus de compaignie
Fortune la trop esbahye
Davoir ouste tout son confort
Puis ne desire que la mort
Sil fault quelle soit faicte oublie

Leuven ist nicht nur fehlerlos, sonder bringt auch sehr interessante und überzeugende Textvarianten. Dies ist vermutlich die authentische Version.

La despourveue et la bannye..

(Caron): Le despourveu infortune

Laborde, f. 72v-73r

Superius

Tenor

Concordans

Le des - pour - veu in - for - tu -

10

ne In - ces - sem - ment en -

19

vi - ron - ne de deuil de re -

29

gretz et de plours

39

Me trou - ve ban - ny de se -

49

cours Et a tout mal a - ban - don -

Die Teilung der Chanson ist nicht überzeugend, Laborde und Pixérécourt setzen die Mitte eine Phrase später ein, dies entspricht auch viel mehr der Textdiktion. Diese Quellen zeichnen auch in allen Stimmen ein B vor. Der Contratenor ist un-gewöhnlicher Weise mit Concordans bezeichnet. In der 2. Strophe macht "desespoir" keinen Sinn, es muss "espoir" heissen.

59

ne

Piteusement suis guerdonne
Et tant mallement gouverne
Fortune ma fait par ses tours
Le despourveu infortune

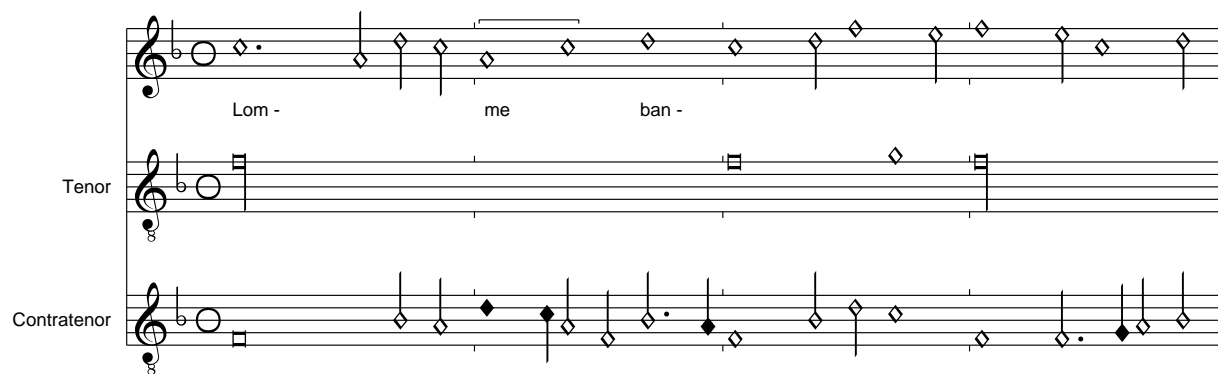
Sur touz je suis mal atourne
Car (des)espoir ma le doz tourne
Si va mon fait tout au rebours
Par raison puis blasmer amours
Quant en ce point ma ordonne

Le despourveu infortune....

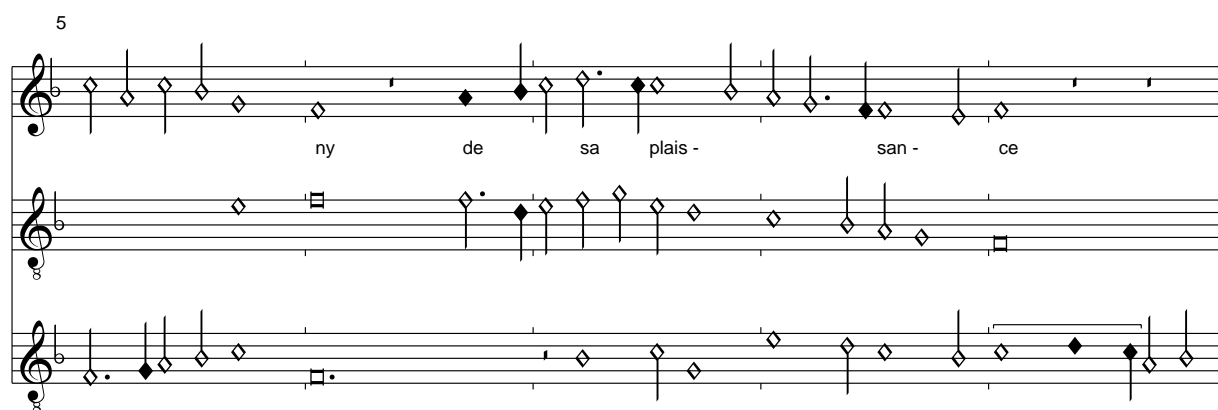
(Barbingant/Fede): Lomme banny

Leuven, f. 11v-13r

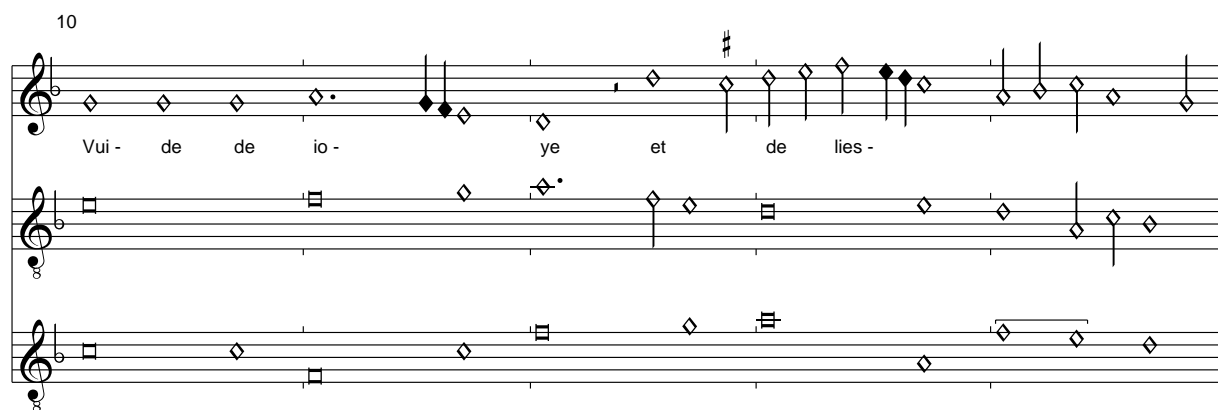
Lom - me ban -



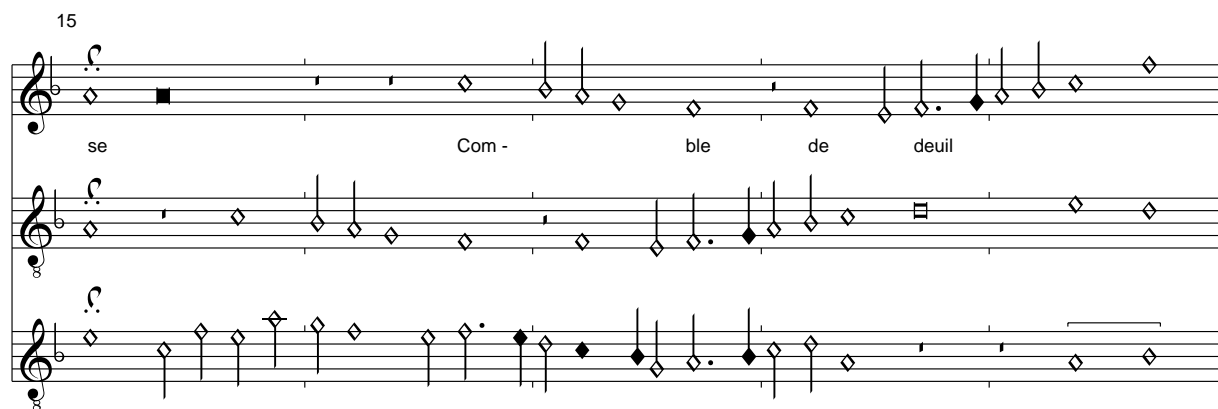
5
ny de sa plais - san - ce



10
Vui - de de io - ye et de lies -



15
se Com - ble de deuil



20

et de tris - tes - se Suis sans nul es -

25

poir da - le - gen - ce

Die Komposition ist wie in Mellon, Dijon und Pixérécourt ohne Schlüsselung wiedergegeben. Interessanter Weise entspricht sie aber der Auflösung der geschlüsselten Version in Nivelles, die eine Quint über den entsprechenden Auflösungen in den genannten Quellen liegt. Es handelt sich hier also vermutlich um die originale Version! Die Schlüssellosigkeit sowie die hohe Lage und der offene Raum am Anfang sind allesamt symbolisch auf das Wort "banny" gemünzt.

Après vouloir ma mort avance
 Car desespoir iamays ne lesse
 Lomme banny de sa playsance

Fortune ma sans ordonnance
 Mis en exil par grant rudesse
 Tousioursme fait des maulx sans cesse
 Pourtant mappelle on par oultrance

Lomme banny de sa playsance...

(Ockeghem): Les desloyaulx ont la saison

Leuven, f. 13v-14r

Les des-loy-aulx ont la sai-son Et des bons nes-sun

Tenor

Contratenor

Detailed description: This system contains the first seven measures of the piece. It features three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), and two lute accompaniment staves in C-clef (Tenor and Contratenor). The lyrics are: "Les des-loy-aulx ont la sai-son Et des bons nes-sun".

8

ne tient con- te Mays bon droit de

Detailed description: This system contains measures 8 through 15. The vocal line continues with the lyrics: "ne tient con- te Mays bon droit de". The lute accompaniment continues with various rhythmic patterns and accidentals.

16

trop se mes- con- te de souf- frir si

Detailed description: This system contains measures 16 through 23. The vocal line continues with the lyrics: "trop se mes- con- te de souf- frir si". The lute accompaniment continues with various rhythmic patterns and accidentals.

24

grant de- son

Detailed description: This system contains the final three measures of the piece (measures 24-27). The vocal line concludes with the lyrics: "grant de- son". The lute accompaniment concludes with a final cadence.

Je ne scay par quelle achoison
Fortune si hault les monte
Les desloyaulx ont la saison

Donc parler de prince ne maison
Ce me seroit reprouche et honte
Pour ce me tais mais fin de compte
Tout va sans rime et sans raison

Les desoyaulx on la saison...

(Ockeghem): Dun autre amer

Leuven, f. 14v-15r

Dun aul - tr'a mer mon cuer sa - bes - se - roit Il ne fault

Tenor

Contratenor

11

ia pen - ser que ie les - tran - ge Ne

23

que ia - mais de ce pro - pos me chan - ge

35

car mon hon - neur en a - pe - tis - se - roit

(Ockeghem): Dun autre amer, f. 14v-15r

Die Signa congruentiae fehlen in der Quelle

Je layme tant que iamays ne seroit
Possible a moy de consentir lechange
Dun aultre amer mon cuer sabesseroit

La mort par dieu avant me defferoit
Quen mon vivant racomtasse ung estrange
Ne cuide nul que a cela je me renge
Ma loaulte trop fort se defferoit

Dun aultre amer mon cuer sabesseroit...

(Binchois/Dufay): Je ne vis onques le pareille

Leuven, f. 15v-16r

Je ne vis on - ques la pa - reil -

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line in the soprano clef, a Tenor line in the alto clef, and a Contratenor line in the bass clef. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The lyrics 'Je ne vis on - ques la pa - reil -' are written below the vocal line. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with square notes.

5

le de vous ma gra - ci - eu - se da -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics 'le de vous ma gra - ci - eu - se da -'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. Measure 5 is marked with a '5' at the beginning of the system.

10

me Car vo beaul -

Detailed description: This system contains measures 9 through 14. The vocal line has the lyrics 'me Car vo beaul -'. The Tenor and Contratenor lines continue. Measure 10 is marked with a '10' at the beginning of the system.

15

te est sur mon a - me

Detailed description: This system contains measures 15 through 18. The vocal line has the lyrics 'te est sur mon a - me'. The Tenor and Contratenor lines continue. Measure 15 is marked with a '15' at the beginning of the system.

20

Sur tou - tes aul - tres non -

25

pa - reil - le

Die Signa congruentiae in Tenor und Contratenor fehlen. In T. 25,1 wurde im Ct eine fehlende M-b nach Nivelles ergänzt.

En vous voiant ie me merveille
Et dis quest cecy noustre dame
Je ne vis onques la pareille

Voustre tresgrant douceur resveille
Mon espoir et mon oeil entame
Aussi mon cueur dont puis dire sans blasme
Puis qua vous servir mapareille

Je ne vis onques la pareille...

Jay pris amours a ma devise

Leuven, f.16v-17r

Jay pris a - mours a ma de - vi - se (a

10

ma de - vi - se) pour con - que -

20

rir ioy - eu -

30

se te Heu - reux se - ray en cest es -

40

te se puis ve - nir a

50

mon em - pri - se

Der Contratenor weist erstmals gravierendere Fehler auf. In T. 61, wurde Sb-g' durch Sb-f' emendiert. T. 52 fehlt ganz, er wurde ebenfalls nach Nivelles durch Sb- a und e ergänzt.

Sil est aulcun qui men desprise
 Il me doit estre pardonne
 Jay pris amours a ma devise

Il me semble que cest laguise
 Qui na riens il est deboute
 Et nest de personne honore
 Nesse pas donc droit que ie vise

Jay pris amours a ma devise

Helas mon coeur

Leuven, f. 17v-18r

He - las mon coeur tu mor - ri - ras Quant des

11

da - mes de - par - ti - ras En qui don - neur as veu les - li -

22

te Lors se - ra ta vie maul - di -

33

te Car a - pres en brief temps mor - ras

Tousiours languir si me feras
Et ma mort en pourchaceras
Affin de moy soiz quitte
 Helas mon coeur tu morriras...

Incessamment tu larmoiras
Tant plus que les eslongneras <que tu teslongneras>
Dont mes en rien ne me deslite <Donc mais en rien>
Viegne vers moy la mort despite
Car aussitost queslongne feras

 Helas mon coeur tu morriras

Der Contratenor T. 35-36 ist komplett dissonant, er wurde emendiert. In T. 39 wurde Sb-g durch Sb-f ersetzt.

Ame qui voudra

Leuven, f. 18v-19r

A - me qui voul - dra le mieulx quil pour - ra

Tenor

Contrateneur

Detailed description: This system contains the first nine measures of the piece. It features three staves: a vocal line (top), a Tenor line (middle), and a Contratenor line (bottom). The vocal line has lyrics 'A - me qui voul - dra le mieulx quil pour - ra'. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with various rhythmic patterns and accidentals.

10

Ce nest que sous -

Detailed description: This system contains measures 10 through 19. The vocal line continues with the lyrics 'Ce nest que sous -'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. A flat (b) is placed above the final measure of the vocal line.

20

si Car ia - mays

Detailed description: This system contains measures 20 through 29. The vocal line has lyrics 'si Car ia - mays'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment.

30

sans sy A - mours

Detailed description: This system contains measures 30 through 39. The vocal line has lyrics 'sans sy A - mours'. The Tenor and Contratenor lines continue their accompaniment. A flat (b) is placed above the final measure of the vocal line.

40

ne se -

50

ra

Der Contratenor T. 25 enthält den gleichen Fehler wie in Dijon. Die Br-g ist stark dissonant, sie muss auf Sb-Pause Sb-g verändert werden. Im parallelen Sevilla ist der ganze Takt Pause. Dort ist der Text als Fantasie "Fuchsschwanz" überliefert. Der Text wird auch Molinet zugeschrieben.

Qui plus amera
 Plus se trouvera
 Subget a mercy
 Ame qui voudra

Ou danger mourra
 Ou tousiours sera
 Cela ou cecy
 La chouse est ainsi
 Amours ainsi va

Ame qui voudra...

Puisqua vous servir me suis mis

Leuven, f. 19v-20r

Puis qua vous ser - vir me suis mis

Tenor

Contratenor

8

a mon po - voir vous ser - vi -

16

ray Et le - al ment vous o -

24

bei - ray Ain - si que ie me suis sub -

31

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). It contains several notes, some with diamond-shaped ornaments. The middle staff is a lute line with a treble clef and a key signature of one flat, featuring a sequence of notes with diamond-shaped ornaments. The bottom staff is another lute line with a treble clef and a key signature of one flat, containing fewer notes with diamond-shaped ornaments. A small 'mis' label is placed below the middle staff, corresponding to a specific note.

Im Tenor wurde in T. 13,3 M-a zu M-g korrigiert.

Vous scavez ce que iay promis
Croiez que ie lacompliray
Puisqua vous servir me suis mis

Et si jay vostre grace acquis
Quant longtemps servy vous aray
Rien plus ne vous demenderay
Il me suffira pour tout pris

Puis qua vous servir me suis mis...

(Gizeghem): De tous biens plaine

Leuven, f. 20v-21r

De tous biens plai - ne est ma mais -

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first ten measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music is in C major and common time. The lyrics are 'De tous biens plai - ne est ma mais -'. The vocal line has a sharp sign above the first measure. The Tenor and Contratenor lines provide harmonic support with square noteheads.

11

tres - se cha - cun lui doit tri - but don -

Detailed description: This system contains measures 11 through 21. The lyrics are 'tres - se cha - cun lui doit tri - but don -'. The vocal line continues with a sharp sign above the first measure. The Tenor and Contratenor lines continue with square noteheads. The system ends with a double sharp sign above the final measure.

22

neur car as - sou - vy -

Detailed description: This system contains measures 22 through 32. The lyrics are 'neur car as - sou - vy -'. The vocal line continues with a sharp sign above the first measure. The Tenor and Contratenor lines continue with square noteheads. The system ends with a double sharp sign above the final measure.

33

e est en va - leur au - tant

Detailed description: This system contains measures 33 through 43. The lyrics are 'e est en va - leur au - tant'. The vocal line continues with a sharp sign above the first measure. The Tenor and Contratenor lines continue with square noteheads. The system ends with a double sharp sign above the final measure.

44

que ia - mais fut de - es -

56

se

Im Contratenor T. 55,2 entsteht eine Septimendissonanz G gegen f' im Superius, die gleichwohl in fast allen Quellen zu finden ist. Zusätzlich entsteht in T. 56,2 in Leuven eine ähnliche Dissonanz. Beide lassen sich auf verschiedenste Weise beseitigen, wurden aber hier belassen.

En la voiant iay tel leesce
 Que cest paradis en mon cueur
 De tous biens plaine est ma maitresse

Je nay cure daultre richesse
 Si non destre voustre serviteur
 Et pource quil nest choys meilleur
 En mon mot porteray sans cesse

De tous biens plaine...

(Michelet): Sil advient que mon deuil me tue

Leuven, f. 21v-22r

Sil ad - vient que mon deuil me tu - e

11

pour vous ma seu - le cher te - nu - e cher Je tien qua -

23

mours se - ra da - gard Que ie vous

35

char - ge de ma mort af - fin

47

que vous soi - ez con - gneu -

59

e

Die Version in Leuven ist in Superius und Tenor ab T. 36ff. eine Mensur länger als in allen parallelen Quellen. Dafür entspricht der Contratenor genau diesen Quellen und muss also so verändert werden, dass er zu den in sich stimmenden Superius und Tenor passt. Dies lässt sich durch eine Pause und die Längung der Sb-e zu Br-e bewerkstelligen. An zwei andere Stellen ist die Quelle aber auch fehlerhaft. So muss es im Tenor T. 16,2 Sb-c' und nicht Sb-h heißen. Im Tenor T. 44,2 sollte es wie in allen anderen Quellen Sb-f und nicht Sb-c' heißen. Überzeugend ist dagegen, dass alle Stimmen keine Vorzeichnung tragen, im Gegensatz zu den anderen Quellen, die meist Tenor und Contratenor vorzeichnen. In Nivelles ist das ganze Stück mit "par depit" überschrieben, was den Konnex mit den umgebenden in Leuven noch stärker erhellt!

Helas or estes vous tenue
 Le chef donneur dessoubz la nue
 Mays voustre bruit se perdra fort
 Sil advient que mon deuil me tue

Si ma cause est bien debatue
 Devant la court damours et veue
 Pensez vous que vous navez tort
 Si aurez voyr sil vient au fort
 Ma fin vous sera cher vendue

Sil advient que mon dueil me tue...

Oublie oublie

Leuven, f. 22v-23r

Musical score for the first system, measures 1-4. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: "Ou - blie ou - blie ou - blie ou - blie".

5

Musical score for the second system, measures 5-8. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: "ou - bli - e Ou - blie ou - blie ou - bli - e tes dou -".

10

Musical score for the third system, measures 9-12. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: "lours le - al a - mant Car ve - nus".

15

Musical score for the fourth system, measures 13-16. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The lyrics are: "sont les iours Que de dan -".

20

gier ne don - ne une ou - bli - e

Dies ist eine der ungewöhnlichsten Chansons in Leuven. Die Textwiederholungen des Wortes "oublie" sind auch musikalisch als eine Art Suggestion umgesetzt. Da der Refrain sehr ungewöhnlich ist, sei er hier komplett wiedergegeben:

Oublie oublie oublie oublie oublie
 Oublie oublie oublie des doulours
 Leal amant car venus sont les iours
 Que de dangier me donne une oublie

Si tu as deuil ou merancolie
 Que tes desirs venoient au rebours
 Oublie oublie...

Pour tant donques lesse celle follie
 Tu nas besoin de ces dolens labours
 Ainsi vincras doucement en amours
 Et au plaisir de ta dame et amye

Oublie oublie...

(Busnois/Caron): Cent mil escuz Leuven, f. 23v-25r

(b)

Cent mil es - cuz quant ie voul -

Tenor

Contratenor

10

droy - e et pa - ra - dis quant ie mour - roy -

20

e mieux ie ne sca - roy - e sou - hai -

30

tier Si non u - sez de mon moi -

40

tier au - cu - nef - foyz quant ie pour - roy -

50

e

Die meisten textierten Quellen bieten keine 2. Strophe. Diese findet sich nur in Wolfenbüttel und Dijon in komplett verschiedenen Versionen, sowie in reinen Textquellen. Leuven bietet eine bisher unbekannte, wenn auch schwer verständliche Variante. Musikalisch zeigt der Anfang im Tenor sehr schön, dass in Gruppen von Sb-M-M die Ausführung wie in den Imitationsstimmen Superius und Conratenor zu erfolgen hat!

De rien je ne me souffiroye
 Mayz les dames ie festeroye
 Si iavoye pour moy aidier
 Cent mil escuz quant je vouldroye

Ung millier de chantres iauroye
 Et dieu scet comment ie venroye
 Jusquau clou comme ung mil soudier
 En brief il ne fault point cuidier
 Que ie feroye feu si iavoye

Cent mil escuz....

(Binchois): Comme femme desconfortee

Leuven, f. 25v-27r

Com - me fem - me des - con - for - te -

5
e Sur tou - tes aul - tres es - ga - re -

10
e Qui nay jour de ma vie' es -

15
poir Den estre en mon temps con - so - le -

20

Musical score for measures 20-24. The score is written for three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: e Mays en mon mal plus a - gra ve - e. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests and a fermata over the final 'e'.

25

Musical score for measures 25-29. The score is written for three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: De - si - re la mort main et soir. The music continues with similar rhythmic patterns, including a fermata over the final 'soir'.

30

Musical score for measures 30-34. The score is written for three staves: a vocal line (treble clef), a lute line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature is one flat (B-flat). The lyrics are: De - si - re la mort main et soir. The music concludes with a final cadence in the vocal line.

Wie in der frühen Quelle EscorialB ist das Stück in Leuven mit allerdings anderen Fa-Schlüsseln vorgezeichnet. Sie erzeugen in allen Stimmen ein B, was zu recht starken Einfärbungen führt. Die Fa-Schlüsselung ist eine Art Spezialität Binchois', jedoch sollte auch hier ein Textbezug mit Symbolcharakter als Ursache der Vorzeichnung gesehen werden: Un-Tröstlichkeit. Der Contratenor wurde komplett neu konzipiert. Es dürfte sich einmal mehr um eine ursprünglichere Version als alle bisher bekannten Quellen späterer Zeit handeln, ausgenommen EscB. In T. 23,1 mussten im Contratenor der Noten- und der Pausenwert ausgetauscht werden: M-G, P-Sb.

Je lay tant de foyz regrette(e)
Puis quelle ma ma joye oustee
Doisge donc icy remanoir
Comme femme desconfortee

Bien doy mauldire la iournee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tel deuil recepvoir
Car toute doleur assemblee
Est en moy femme malheuree
Dont iay bien cause de douloir

Comme femme desconfortee...

(Busnois?): Je ne fays plus Leuven, f. 27v-29r

le ne fays plus ie ne dys ne

Tenor

Contratenor

10

es - crips en mes es - cris lon trou -

20

ve - ra mes re - gretz et mes plains de

30

lar - mes plains

40

ou le moins mal que ie puis les es - crips

In T. 30 wurde im Superius M-d" zu Sb-d" korrigiert. Die anderen Quellen weisen im Contratenor eine Oktavsprungkadenz auf. Riccardiana I bringt als Schluss des Refrains überzeugender "que puis le descrips".

Toute ma ioye est de souxpirs escrits
En dueil concris
Il est a naistre a qui ie men plains
Ie ne fays plus ie ne dis ne escrips

Si mes sens ont aulcuns doulx motz esciptz
Ilz sont perscris
Je passe temps par desers et par plains
Helas me plains
Daulcunes gens plus traistres quantecris <Antechrist>

Ie ne fays plus ie ne dis ne escrips...

(Convert): Se mieulx navient damours

Leuven, f. 29v-31r

Se mieulx na - vient da - mours peu me

5

con - ten - te U - ne ien sers quest as - sez suf - fi - san - te

10

Pour con - ten - ter ung grant duc ou ung roy le lai - me bien

15

mays el - le non pas moy Ja nest be - soing que de ce

20

la me van - te

In Nivelles ist das Stück erneut mit "par despit" überschrieben. Dies spielt auch in Leuven für die Textzusammenstellung eine Rolle. Man kann diese Art Chanson als eine Gegengattung zur Liebesklage ansehen: wenn es also nicht sein soll, dann kann ich auch so leben!

Combien quelle est adroicte belle et gente
De men louer quant a leure presente
Pardonnez moy car ie ny voy de quoy
Se mieulx navient damours peu me contente

Quant je luy dis de mon voloir lentente
Et cuer et corps et biens ie luy presente
Pour tout cela remede ie ny voy
Delibere <je> suis scavez de quoy
De luy quitter et le jeu et lactente

Se mieulx navient damours peu me contente...

(Ockeghem/Barbinguant): Au travail suis Leuven, f. 31v-32r

Au tra - vail suis que peu de gens croi - roient

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line in treble clef, a Tenor line in treble clef with an 8va marking, and a Contratenor line in treble clef with an 8va marking. The lyrics are 'Au tra - vail suis que peu de gens croi - roient'. The music is in a simple, rhythmic style with diamond-shaped note heads.

5

On le peut bien qui veut a - per - ce -

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. The lyrics are 'On le peut bien qui veut a - per - ce -'. The musical notation continues with the same three-staff format as the first system.

10

voir Mays cest pour ce que ie ne puis

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. The lyrics are 'voir Mays cest pour ce que ie ne puis'. The musical notation continues with the same three-staff format.

15

veoir ma mais - tres - se ain -

Detailed description: This system contains measures 13 through 16. The lyrics are 'veoir ma mais - tres - se ain -'. The musical notation continues with the same three-staff format.

20

si quaul-tres fe-roient

Leuven bringt im Superius eine einmalige Variante in T. 6: Sb-Br anstatt parallel zu den Unterstimmen Br-Sb. Diese Variante passt aber viel besser auf die Textdiktioin "peut bien" im Refrain und zum Text in den Strophen. Da auch im Contratenor T. 20 parallel zu Wolfenbüttel die bessere Variante im Vergleich zu Nivelles und Dijon aufweist, ist Leuven wohl die bisher beste Quelle zu dieser Chanson. Sie eröffnet eine Folge von mehreren Chansons Ockeghems. Da ich das gesamte Chansonier als Widmungs-Chansonier an ihn betrachte, könnte auch die Zuschreibung erneut neu gewertet werden.

Bien envieulx certes aucuns seroient
Si par sa grace du bien pouvoye avoir
 Au travail suis que peu de gens croiroient

Sil mavenoit grant douleur porteroient
Car veoir mon bien leur feroit recevoir
Mal si tresgrant que si duroit pour voir
Je suis tout seur que de deuil creveroient

Au travail suis que peu de gens croiroient...

Nul ne me doit de ce blamer

Leuven, f. 32v-34r

Musical score for the first system, measures 1-7. It features three staves: a vocal line (soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The vocal line contains the lyrics: "Nul ne me doit de ce blas - mer Si". The Tenor line is marked with a '8' below the staff. The Contratenor line is marked with a 'C' below the staff. The music is in common time (C) and consists of diamond-shaped notes.

Musical score for the second system, measures 8-15. It features three staves: a vocal line (soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The vocal line contains the lyrics: "de mon pou - voir veul a - mer Cel -". The Tenor line is marked with a '8' below the staff. The Contratenor line is marked with a 'C' below the staff. The music is in common time (C) and consists of diamond-shaped notes.

Musical score for the third system, measures 16-23. It features three staves: a vocal line (soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The vocal line contains the lyrics: "le ou ma plai - sance est as - si -". The Tenor line is marked with a '8' below the staff. The Contratenor line is marked with a 'C' below the staff. The music is in common time (C) and consists of diamond-shaped notes.

Musical score for the fourth system, measures 24-31. It features three staves: a vocal line (soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The vocal line contains the lyrics: "se quant chas - cun iour de - sir a - ti -". The Tenor line is marked with a '8' below the staff. The Contratenor line is marked with a 'C' below the staff. The music is in common time (C) and consists of diamond-shaped notes.

32

se Le feu qua - a - mours veult a - lu - mer

40

(a - lu - mer)

Die parallele Quelle Dijon ist äußerst fehlerhaft, dagegen ist Bologna Q16 genau Leuven entsprechend, bis auf einzelne Verzierungen.

Elle a fait mon cueur entamer
 Pour tant la veuil dame clamer
 Ma volente si est submise
 Nul ne me doit....

Cest mon bien de louir nommer
 Ces ma douceur sans nul amer
 Cest ma richesse plus requise
 Cest le chief de mon entreprise
 Pour tout mon vouloir confermer

Nul ne me doit de ce blasemer....

(Ockeghem): Ma maistresse

Leuven, f. 34v-38r

Ma mais - tres - se et ma plus quaultre

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle staff is labeled 'Tenor' and the bottom staff is labeled 'Contraténor'. The music is in a medieval style with square notes and a single flat in the key signature.

5

a - mi - e de mon de - sir la mor - telle

Detailed description: This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 5. It continues the vocal line and accompaniment for the Tenor and Contratenor parts.

10

en - ne - my - e par - faicte en biens si on -

Detailed description: This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 10. The lyrics continue across the vocal line.

15

ques fut fa - me Cel - le seul -

Detailed description: This system contains the final three staves of the musical score on this page, starting at measure 15. The lyrics conclude with 'ques fut fa - me Cel - le seul -'.

20

le de qui court bruit et fa -

Musical score for measures 20-24. The system consists of three staves: a vocal line in G-clef, a lute line in C-clef, and a bass line in F-clef. The lyrics are 'le de qui court bruit et fa -'. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat).

25

me des - tre sans per ne

Musical score for measures 25-29. The system consists of three staves: a vocal line in G-clef, a lute line in C-clef, and a bass line in F-clef. The lyrics are 'me des - tre sans per ne'. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat).

30

vous voy - rai - ge my - e He-
Car

Musical score for measures 30-35. The system consists of three staves: a vocal line in G-clef, a lute line in C-clef, and a bass line in F-clef. The lyrics are 'vous voy - rai - ge my - e He- Car'. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The system ends with a double bar line and a repeat sign.

36

las de vous bien plain-dre me de- vroy- -e Sil ne vous
sans vous veoir en quel- que part que soy- -e Tout quant que

Musical score for measures 36-40. The system consists of three staves: a vocal line in G-clef, a lute line in C-clef, and a bass line in F-clef. The lyrics are 'las de vous bien plain-dre me de- vroy- -e Sil ne vous sans vous veoir en quel- que part que soy- -e Tout quant que'. The music is in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat).

46

plaist que brief ie vous voy- -e Ma- mour par qui daultre
voys me des- plait et en- noy- -e Ne que a-

57

a- mer nay puis- san- ce
-lors ie nau- ray suf- fi- san-

67

-ce

Leuven bietet eine beträchtlich neue Version dieser berühmten Chanson. Vor allem in der Gegenstrophe ist der Superius ausgezierter. Notenwerte sind verändert und Pausen entfallen. Der einzige Fehler sind die fehlenden Fusae-Striche im Superius T. 6. Interessant ist auch die im Tenor angedeutete Mittenkadenz der Gegenstrophe, sie findet sich nur in Leuven.

Incessamment mon dolent coeur lermeye
Doubtant quen vous pitie soit endormye
Que ia ne soit ma tant amee dame
Mays sainsi est <si> malheureux me clame
Et ne quiers plus vivre heure ne demye

Ma maistresse....

(Ockeghem): Ma bouche rit Leuven, f. 38v-40r

Ma bou - che rit et ma pen - see pleu -

Tenor

Contratenor

8

re Mon oeil se - sesioye et mon cueur maul - dit leu -

16

re quil eut le bien que sa san - te

24

de - cha - ce Et le plai - sir que

32

la mort me pour - cha - ce Sans res - con - fort

40

qui mai - de ne se - queu - re

48

Ha cueur per - vers faul - saire et manson - gier dic - tez com - ment
Puis - quen ce point vous vous vou - lez ven - ger pen - sez bien tost

59

a - vez ou - se son - gier que de faul - cer - ce quaviez pro -
de ma vie ab - bre - gier vi - vre ne puis

69

The image shows a musical score for three voices: Superius, Tenor, and Contratenor. The Superius part is on the top staff, the Tenor on the middle staff, and the Contratenor on the bottom staff. The lyrics are: "-mis au point ou ma- vez mis". The music is written in a mensural style with diamond-shaped notes and stems. There are two sharp signs (#) above the Superius staff, indicating the key signature. The number 69 is written above the first measure of the Superius staff.

Leuven ist recht nah an Wolfenbüttel. Allerdings ergibt sich gleich am Anfang eine unikale Variante, nämlich die durchgängigen Semibreves im Contratenor. Zwei erstaunliche Fehler mussten korrigiert werden: im Superius T. 37 Sm-d" zu punktierter M-d"; im Tenor T. 58,2 muss es Br-c und nicht Sb-c heißen.

Voustre pitie vieult donc que ie meure
Mays rigneur vieult que vivant ie demeure
Ainsi meurs vif et en vivant trespasse
Pour celer le mal que poin ne se passe
Et pour couvrir le dueil ou ie labeure

Ma bouche rit...

(Binchois/Frye): Tout a par moy Leuven, f. 40v-42r

Tout a - par moy af - fin quon ne

Tenor

Contraténor

5

voy - e Si tres - do - len -

10

te que plus je ne pour - roy - e

15

Je me tiens seul - le le es -

20

ba - hy - e Fai - sant re - gretz de ma do - len -

25

te vi - e Et de for - tu -

30

ne quain - si fort me guer -

35

roy - e

Die Halbstrophe ist unikal in Leuven. Die bisher unikale 2. Strophe in Laborde und P-Rothschild wird grob mit Leuven geteilt! Ungewöhnlich ist auch, dass in dieser Version eine Frau singt.

Las ung temps fut que heureuse me tenoye
Et ainsi doucement mentretenoye
Mays maintenant a moy mesmes iennuye
Tout a parmoy...

Car iay perdu ce que tant cher avoye
Dont ne mactens que par mesme voye
De nen iamays me tienne resiouye
Mais languiray jusqua ce que desvie
Mon deuil menant sans avoir bien ne ioye

Tout a parmoy....

(Barbiquant): Esperant que mon bien vendra Leuven, f. 41v-43r

Es - pe - rant que mon bien ven -

5 dra a - pres ma tres lon -

10 gue souf - fer - te

15 Le - al se - ray pour quel - que per -

20

te ne mes -

25

chef qui men a - ven -

30

dra

Der Contratenor in Leuven ist von T. 16 bis 19 unikal. Dafür fehlt T. 12 komplett, was leicht durch die Wiederholung der punktierten Figur erklärt werden kann, die den Schreiber in die Irre führte.

Or aviengne ce quil vouldra
Jactens ma lealte desserte
Esperant que mon bien vendra

Je ne scay comme il men prendra
Mays puis que iay ma foy offerte
Sans nulle faintise couverte
Mon parfaict vueil se maintendra

Esperant que mon bien vendra...

(Busnois): Le corps sen va Leuven, f. 43v-45r

Le corps sen va et le cuer

Tenor

Contraténor

Detailed description: This system contains the first eight measures of the piece. It features three staves: a vocal line in treble clef and two accompaniment lines in bass clef. The vocal line includes the lyrics 'Le corps sen va et le cuer'. The accompaniment consists of a Tenor part and a Contratenor part, both using diamond-shaped note heads. The music is in a common time signature.

9

vous de - meure le quel vieult a - veques vous faire sa de -

Detailed description: This system contains measures 9 through 18. It features three staves: a vocal line in treble clef and two accompaniment lines in bass clef. The vocal line includes the lyrics 'vous de - meure le quel vieult a - veques vous faire sa de -'. The accompaniment consists of a Tenor part and a Contratenor part, both using diamond-shaped note heads. The music is in a common time signature.

19

meu - re par vous vou - loir a - mer tant et

Detailed description: This system contains measures 19 through 28. It features three staves: a vocal line in treble clef and two accompaniment lines in bass clef. The vocal line includes the lyrics 'meu - re par vous vou - loir a - mer tant et'. The accompaniment consists of a Tenor part and a Contratenor part, both using diamond-shaped note heads. The music is in a common time signature.

29

si fort Quin - ces - sam - ment vieult met - tre son ef -

Detailed description: This system contains measures 29 through 38. It features three staves: a vocal line in treble clef and two accompaniment lines in bass clef. The vocal line includes the lyrics 'si fort Quin - ces - sam - ment vieult met - tre son ef -'. The accompaniment consists of a Tenor part and a Contratenor part, both using diamond-shaped note heads. The music is in a common time signature.

39

Musical score for measures 39-48. The score is written for three staves: Superius (top), Tenor (middle), and Bass (bottom). The Superius staff contains the vocal line with lyrics: "fort A vous ser - vir jus - que ace que ie meu -". The Tenor and Bass staves contain the instrumental accompaniment. The music is in a 6/8 time signature and features a variety of note values and rests.

49

Musical score for measures 49-50. The score is written for three staves: Superius (top), Tenor (middle), and Bass (bottom). The Superius staff contains the vocal line with the lyric "re". The Tenor and Bass staves contain the instrumental accompaniment. The music is in a 6/8 time signature and features a variety of note values and rests.

Im Superius wurde T. 47,3 M-f' zu Sb-f' korrigiert. Die Verzierung im Tenor ab T. 28,3 führte zu einer Verkürzung und konnte nur ansatzweise übernommen werden.

Quil est vostre pouez estre bien seure
Et le sera tousiours ie vous assure
Combien quatende de mon mal confort
Le corps sen va et le cueur vous demeure

Il nest doleur ne dueil qua moy naqueure
Quant il convient que ces motz assaveure
Et men aller sans avoir <re>confort
A leure que deusse venir au fort
Mon mal compter que ie voy qua ceste heure

Le corps sen va et le cueur vous demeure...

Tousdis vous voit mon souvenir

Leuven, f. 45v-47r

Tous - dis vous voit mon sou - ve - nir

10

Quel - que part qua - ler et ve - nir Je puis -

20

se he - las ain - si maist

30

dieux (ain - si maist dieux) Il

40

fait lof - fi - ce de mes yeulx

50

Jus - ques vous voye au re - ve -

60

nir

Mays lors que ie pourray choisir
 Vo gent oeillet tant resiouir
 Donnes mon cuer poullant es cieulx
 Oubliant le temps angoisseux
 Ou a present suis sans faillir

Tousdis vous doit mon souvenir...

64

Ma pen - se - e et mon de - sir na

73

loing de moy aul-tre plai-sir Es-pe-rant en brief

83

da-voir mieulx

Im T. 2-3 des Tenors ist die Ligatur ohne c.o.p. als zwei Breves zu lesen. In Takt 45,2 musste im Superius eine Sb g' ergänzt werden. Der Text ist problematisch. Die zweite Hälfte der Gegenstrophe der Bergerette fehlt.

Donnez laumosne

Leuven, f. 47v-50r

Don - nez lau - mos - ne chie - re da - me

Don -

8

Tenor

8

Bassus

b

10

nez lau - mos - ne chie - re da - me

8

8

8

8

20

Au pou - vre cueur re - que - rant gra - ce re -

8

8

8

8

30

que - rant gra - ce
 que - rant gra - ce Vous - tre cha -
 re - que - rant gra - ce Vous - tre cha -
 pou - vre cueur re - que - rant gra -

39

Vous - tre cha - ri - te las luy fa - ce
 ri - te las luy fa - ce
 ri - te las luy fa - ce
 ce Vous - tre cha - ri -

49

du bien pour dieu et nous - tre
 du bien pour dieu et nous - tre
 du bien pour dieu et nous - tre
 te las luy fa - ce

59

da - me da - da - me dieu et nous -
 da - pour dieu et
 du bien pour dieu et nous - tre

68

me
 tre da - me
 nous - tre da - me
 da - me

Octroyez sans plus une dragme
 De voustre amour helas a ce (?)
 Que pour vous prie en toute place
 Ce vous sera merite a lame

72

Pe - le - rin a - lant a saint Ja - me
 Pe - le - rin a - lant a saint Ja -
 Pe - le - rin a - lant a saint Ja -
 Pe - le - rin a - lant a saint

81

Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce se pour -
me Est quain - si pas - sant se pour - cha - ce
me Est quain - si pas - sant se pour - cha -
Ja - me Est quain - si pas - sant se

91

cha - ce
cha - ce
ce
pour - cha - ce

In Takt 15 wurde ein fehlende Brevis im Tenor mit d' eingefügt.

Der Text ist im B-Teil unvollständig, auch die erste Hälfte ist vom Sinn her unklar. "Saint Jame" steht für Saint Jacques, eine der zahlreichen Texte bzw. Pilgerlieder für den Jakobsweg.

Der Text des A-Teils scheint mir auch eher aus dem Gedächtnis und mit unklarer Bedeutung wiedergegeben.

Nach dem B-Teil wird der A-Teil wiederholt, der Text s. dort.

Par malle bouche la cruelle ennemye

Leuven, f. 50v-51r

Par mal-le bou- che la cru-el- le en- ne ne my-

8

- e faulse et re- bel- le ai- ge per-

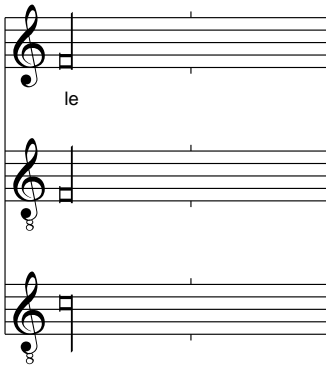
15

du voustre a- coin- tan- ce gen- til- le pui la de-

22

fi- an- ce dont lay au cuer do- leur mor- tel-

30



In Takt 21,2 wurde im Contratenor die dissonante Minima-a durch e emendiert.
Die Textenjambements des Refrains sind sehr drastisch in der Musik umgesetzt.

A quoy fault que ie vous celle
Ja soit que vous soiez celle
Pour qui en ay tel desplaisance
Par malle bouche

Onques ny eut en ma querelle
Que loyaute enquesle
Et y mettes telle ordonnance
Que brief puisse avoir alegeance
De ma douleur qui renouvelle

Par malle bouche...

Escu dennuy

Leuven, f. 51v-52r

Es - cu den - nuy se - me de plours

Tenor]

Contratenor

Detailed description: This system contains the first three staves of the musical score. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Es - cu den - nuy se - me de plours'. The middle staff is a Tenor part in bass clef. The bottom staff is a Contratenor part in bass clef. The music is written in mensural notation with diamond-shaped notes.

5

bor - de de sai - ble et de feb - les - se ung cueur pa -

Detailed description: This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 5. The vocal line continues with lyrics 'bor - de de sai - ble et de feb - les - se ung cueur pa -'. The Tenor and Contratenor parts continue their respective lines.

10

le de grant tris - tes - se

Detailed description: This system contains the next three staves of the musical score, starting at measure 10. The vocal line continues with lyrics 'le de grant tris - tes - se'. The Tenor and Contratenor parts continue their respective lines.

15

Telz ar - mes por - te je a - mours

Detailed description: This system contains the final three staves of the musical score, starting at measure 15. The vocal line continues with lyrics 'Telz ar - mes por - te je a - mours'. The Tenor and Contratenor parts continue their respective lines. The system ends with a sharp sign (#) on the top staff.

Timbre de piteuses clamours
Couronne damere aspresse
Escu dennuy....

Ordonnez les mavez tousiours
Ma tresbelle dame et maistresse
Cuer harou ou quel destresse
Au langoreux plain de dolours

Escu dennuy....

In den Versen 3 und 4 der 2. Strophe fehlt ein Verb. Man könnte anstatt "quel" "guet"
("wacht") lesen.

Paris 1719 bringt die 2. Strophe so:

Donnees me les a a tousiours
de son bien ma dame et maistresse
Croiez heraulx ou que jadresse
Blasonneront plains de doulleurs

Jardin de Plaisance hat folgende Lösung für die Verse 3 und 4:

Voy herault ou que tadresses
Aux malheureux plains de doulours

Se vous voulezz que ie vous ame

Leuven, f. 52v-54r

Musical score for the first system, measures 1-4. It features three staves: a vocal line (Soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "Se vous voulezz".

5

Musical score for the second system, measures 5-8. It features three staves: a vocal line (Soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "-lez que ie vous".

10

Musical score for the third system, measures 9-14. It features three staves: a vocal line (Soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "a-me (que je vous a-".

15

Musical score for the fourth system, measures 15-18. It features three staves: a vocal line (Soprano), a Tenor line, and a Contratenor line. The lyrics are: "-me) bien et le- al-ment sans chan-".

20

-ger Ne vous veuil- lez es-

Musical score for measures 20-24. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "-ger Ne vous veuil- lez es-".

25

-tran- -ger Car ie vous lan- coy-

Musical score for measures 25-29. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "-tran- -ger Car ie vous lan- coy-".

30

-e sur mon a- me

Musical score for measures 30-32. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "-e sur mon a- me".

33

Fait Mais ma- pen- vez a- pour ler lad- et ve- ve- nir nir

Musical score for measures 33-37. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a 6/8 time signature, and a bass line in bass clef. The lyrics are: "Fait Mais ma- pen- vez a- pour ler lad- et ve- ve- nir nir".

42

trop gi- ray de ail- foix leurs sans ou

52

nul jay bien me fai- re

62

ou jay af- fai-

72

-re

Der Ct der Gegenstrophe dieser Bergerette ist recht fehlerhaft. In T. 65 fehlte offenbar eine Mensur, sie wurde hier optional ergänzt. In T. 70,4 muss es M-g anstatt Sb-g heißen.

Si non quil vous plaise ma dame
 Gracieusement vous ranger
 Car vous povez bien sans dangier
 Me faire plaisir et sans blame

Si vous volvez...

(Ockeghem): Fors seulement Leuven, f. 54v-56r

Fors seul - le - ment lac - ten - te que ie meu - re

Contraténor

This system contains the first ten measures of the piece. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment, and a contratenor line. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The lyrics are: "Fors seul - le - ment lac - ten - te que ie meu - re".

11

en mon las cuer nul es - poir

This system contains measures 11 through 22. The lyrics are: "en mon las cuer nul es - poir". The musical notation continues with the vocal line and piano accompaniment.

23

ne de - meu - re Car mon mal - heur

This system contains measures 23 through 33. The lyrics are: "ne de - meu - re Car mon mal - heur". The key signature changes to one flat (Bb) at the beginning of this system.

34

si tref - fort me tour - men - te Quil nest dou -

This system contains measures 34 through 44. The lyrics are: "si tref - fort me tour - men - te Quil nest dou -". The key signature changes back to one sharp (F#) at the beginning of this system.

45

leur que par vous ie ne sen - te

56

puis que ie suis de vous per - dre bien seu -

Die Halbstrophe bietet eine unikale Variante.

68

re

Vostre rigueur follement me court seure
Quen ce parti il fault que ie masseure
Dont ie nay bien qui en rien me contente
Fors seulement latente que ie meure

Mon desconfort toute seulle je pleure
En maudisant sur ma foy a toute heure
Ma loyaulte qui tant me fait dolente
Las que je suis de vivre mal contente
Quant de par vous nay riens qui me sequeure

Fors seulement latente que ie meure....

La plus dolente qui soit nee

Leuven, f. 56v-57r

Concordans

La plus do - len - te qui soit ne -

6

e Et aus - si la plus for - tu - ne - e

11

Je suis sans voir point de jo - ye

16

pour - quoy ma foy ie voul - droy - e que la mort

21

me fust tost don - ne - e

Diese ausgezeichnete Chanson zeigt in allen Quellen eine problematische Überlieferung. Dies trifft leider auch für Leuven zu. Hier lässt sich aber eine überzeugende Lösung finden. Die Probleme betreffen vor allem den Schluss. Durch eine Längung von M-f" im Superius zu Sb-f" entsteht ein einwandfreies Oberstimmenduo. Im Contratenor T. 23 konnte aus dem vorhandenen zu langen Schluss eine gute Lösung gefunden werden. Bemerkenswert ist die Gruppierung mit Fors seullement: beide Chansons haben ein hohes, gleichberechtigtes Oberstimmenduo.

De tous lieux suis habandonnee
 Car fortune ma destinee
 Destre tousiours ou que soye
 La plus dolente qui soit nee

Ma douleur est deshordonnee
 Et suis en tel point atournee
 Quesiour ne me pourroye
 Et si nay rien qui me resioye
 Par quoy doy bien estre nommee

La plus dolente qui soit nee...

Ce que ma bouche nose dire

Leuven, f. 57v-59r

Ce que ma bou - che nou - se

10 re ne ma plu - me ne soit es -

20 cri - re veuil - lez las ma -

30 da - me pen - ser Car

40

sur ma foy par trop a - mer

50

ma vi - e va fort

60

a lem - pi - re

Der Schluss des Contratenors in Leuven bringt gegenüber Pixérécourt die vermutlich korrekte Lösung.

En ce monde rien ne desire
Fors que sac(h)ez le grief martire
Qua mon las cueur fault endurer
 Ce que ma bouche nouse dire

Je suys des malheureux le pire
Helas qua vous mon tout seul mire
Je pourroye mon mal compter
Craignant que plaindre lamenter
Me facent dormir a lempire

Ce que ma bouche nouse dire...

Ha cueur perdu et desole

Leuven, f. 59v-61r

Ha cueur per - du et de - so - le

Tenor

Contratenor

10

de tris - tes - se plus que soul - le

21

mis en ex - il tres - an - gois - seus <Mais>

31

a quoy fai - re te fist dieux

42

pour te voir ain - si a - fol - le Va ten a - part
Sour - ce de plours

53

pour guer - men - ter et ne ces - se de re - gret -
pour la - men - doiz in - ces - sem - ment sou - hai -

63

-ter de nous deux la de - par - ti - e de ta par -
ter aus - si la mort

73

-ti - e

Der Text entspricht weitgehend den Versionen in Jardin und Rohan.

Menuz pensers tout adole
Et rigueur si treffort foule
Que ton pareil na soubz les cieulx
Laisse le monde pour le mieulx
Car trop t(on) plaisir acolle

Ha cueur perdu....

(Caron): Helas que pourra devenir

Leuven, f. 61v-63r

He - las que pour -

ra de - ve - nir Mon cuer sil ne peult par - ve -

nir A cel - le haul - tai - ne en - te - pri -

se ou sa vou - len - te est sub - mi -

10

20

30

Tenor

Contratenor

41

se pour mieulx sur tou -

51

tes ad - ve -

61

nir

Im Contratenor wurden folgende Fehler korrigiert:
T. 18,4 M-g anstatt M-a; T. 39,1 M-c anstatt M-d und
T. 57,2 M-c anstatt M-d.

Cest choys sans ailleurs revenir
Eslicte pour temps advenir
Avoir plaisance a sa devise
Helas que pourra devenir

Or est contraint pour lavenir
Car desir la fait convenir
Qui la mis hors de sa franchise
Et desia est sa cause commise
A excercer par souvenir

Helas que pourra devenir...

Ou beau chastel

Leuven, f. 63v-65r

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 1-8. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. Both parts feature a series of diamond-shaped notes, likely representing a specific rhythmic pattern or a type of note used in the original manuscript. The music is in a common time signature (C) and a key signature of one flat (Bb).

9

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 9-18. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: "Ou beau chastel et prison- nier mon cueur". The music continues with diamond-shaped notes and includes a double bar line at the end of measure 18.

19

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 19-28. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: "de celle ou monde ou". The music continues with diamond-shaped notes and includes a double bar line at the end of measure 28.

29

Musical score for Tenor and Contratenor, measures 29-38. The Tenor part is in the upper staff and the Contratenor part is in the lower staff. The lyrics are: "a plus de dou- leur Beaulte bon-". The music continues with diamond-shaped notes and includes a double bar line at the end of measure 38.

39

-te cour- toi- sie aus- si Et

49

tou- te foix ne peult a voir

58

mer- cy Na- le- ge- ment

68

de sa du- re lan- geur

Der Contratenor T. 15 bis 17 ist in der Quelle komplett dissonant. Es ist schwierig, diese Stelle mit einer überzeugenden dritten Stimme zu versehen. Stattdessen wurden hier Pausen gesetzt.

Pannie soussi tristesse et douleur
Luy sont prochains qvecques larmes et pleurs
Pour bien aimer seuffie las tout cecy
 Ou beau chastel

A qui donner de ce cas ycy lerreur
Ne scavoie si non a mon malheur
Ou a fortune qui veult quil soit ainsy
Car la belle est ung chief denpure (?) sans cy
Et gist pour vous la le comble donneur

Ou beau chastel...

(Busnois): Quant iay au cueur Leuven, f. 65v-67r

Quant iay au cueur au - cun con - trai -

5
re et iay aul - cu - ne - ment af - fai -

10
re quaul - cun me vien - gne se -

15
cou - rir il ne (men) fault

20

Musical score for measures 20-24. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a '8' indicating the octave, and a bass line in bass clef. The lyrics are: (que) re - cou - rir. The music features a mix of diamond-shaped and solid black note heads. A sharp sign is present at the end of the system.

25

Musical score for measures 25-29. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a '8' indicating the octave, and a bass line in bass clef. The lyrics are: a vous bel - le tres de - bon -. The music continues with diamond-shaped and solid black note heads.

30

Musical score for measures 30-34. The system consists of three staves: a vocal line in treble clef, a lute line in treble clef with a '8' indicating the octave, and a bass line in bass clef. The lyrics are: nai - re. The music concludes with diamond-shaped and solid black note heads.

Leuven bringt die Lösung für eine in der bisher einzigen Quelle Pixérécourt auftretende Verschiebung der 'l' im 2. Teil. Ab T. 18 ist hier die fehlende Sb vorhanden. Andererseits hat der Schreiber sich im zweiten System des Tenors im Schlüssel geirrt und dadurch die ganze Passage eine Terz zu tief notiert. Weiter weist Leuven eine interessante Variante im Ct T. 8-9 anstatt der Longa in Pixérécourt auf. In T. 29 irrte der Schreiber durch den Zeilenwechsel, so dass er eine Wendung zwei Mal schrieb und die Stimme so zu lang ausfällt.

Während sich die Halbstrophe sich mit Jardin de Plaisance deckt, ist die 2. Strophe stark von Jardin abweichend. Vers 4 der 2. Strophe hat allerdings eine Silbe überzählig.

Car vous estez mon doulx repaire
D(o)u ie me voys tousiours retraire
Pour mon pouvre cueur resiouir
 Quant iay au cueur aucun contraire

Nully ne men sauroit hors traire
Veu quavez voulu parfaire
La voulente de mon desir
Pour ce vous vueil tousiours obeir
Et en toutes choses complaire

Quant iay au cueur aucun contraire...

(Busnois): Est il mercy Dijon, f. 59v-60r

Superius

Tenor

Contratenor

Est - il mer - cy de quoy lon sceust

5

fi - ner Est - il pi - tie quon peust en vous trou - ver

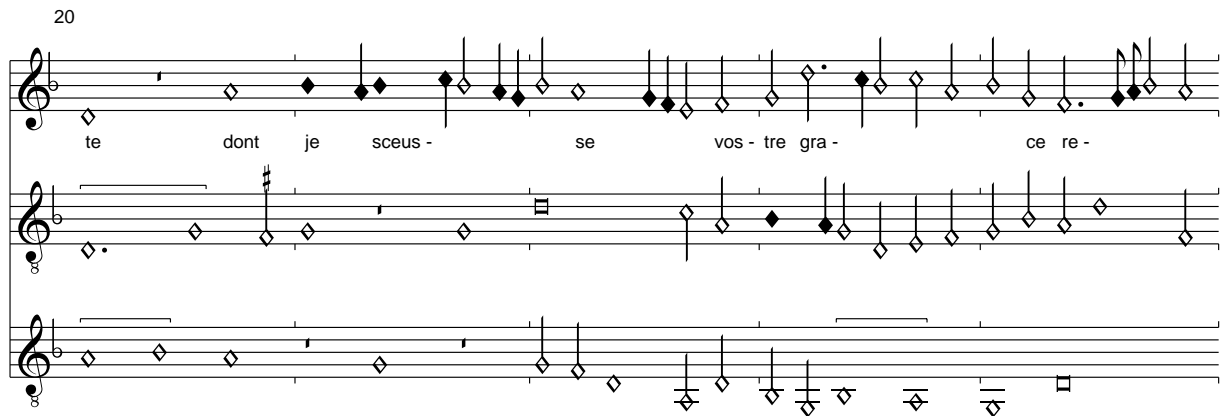
10

Est - il ma - mour nul - le rien suf - fi - san - te Est -

15

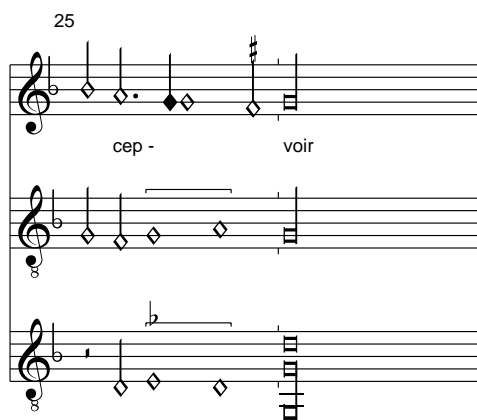
il cho - se tant soit for - te ou puis - san -

20



te dont je sceus - se vos - tre gra - ce re -

25



cep - voir

Im Contratenor fehlt T. 21-2 Sb-g und Sb-P
Das letzte Reimwort des Refrains lautet wie in Dijon
"recepvoir", was vom Reimschema her nicht geht. Es
bietet sich die Übernahme von "recouvrer" aus den
parallelen Quellen an.

Pour fondre tout en larmes de plourer
Et pour paine que ie sceusse endurer
Estil chose dont vous fussiez contente
Estil mercy de quoy lon sceust finer

Quel remede puisie a mon fait trouver
Quant ie voy bien que par tant vous aimer
Il ne sensuit que la mort evidente
Et touteffois pour doleur que ie sente
Je ne men puis tant soit peu destourner

Estil mercy de quoy lon sceust finer...

(Busnois): Quant ce vendra Leuven, f. 70v-72r

Quand ce ven - dra au droit

This system contains the first four measures of the piece. It features three staves: a vocal line (treble clef), a Tenor line (treble clef with an 8va marking), and a Contratenor line (bass clef). The music is in a simple, homophonic style with a common time signature.

5

des - tain - dre Com - ment po - ray mon vueil con - train

This system contains measures 5 through 8. The vocal line continues with the lyrics. The accompaniment consists of simple chords and rhythmic patterns in the Tenor and Contratenor parts.

10

dre Et mon cueur fain - dre A mon do - lo - reux

This system contains measures 9 through 12. The lyrics continue across the vocal line. The musical notation remains consistent with the previous systems.

15

par - te - ment Mon le - al

This system contains measures 13 through 16. The lyrics conclude with 'Mon le - al'. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

20

cueur et pen - se - ment A qui

This system contains measures 20 through 24. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "cueur et pen - se - ment A qui".

25

nul - le ne peut ac - tain -

This system contains measures 25 through 29. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. A sharp sign (#) is placed above the first measure of the vocal line. The lyrics are: "nul - le ne peut ac - tain -".

30

dre

This system contains measures 30 through 34. It features a vocal line with lyrics and two lute accompaniment staves. The lyrics are: "dre".

Larmes et pleurs gemir et plaindre
Feronz mon cueur palir et taindre
Sans riens enfaindre
Et laissez tout esbatement
Quant ce vendra au droit destaindre

Soupirs angoisseux pour refraindre
Ma joye et <ma> plaisance estaindre
Sans les refraindre
Soudront en moy tant largement
Que ne je ne pourroye bonnement <Que lors ne pourroye bonnement>
A grace et a mercy avaindre

Quant ce vendra au droit destaindre...

En attendant vostre venue

Leuven, f. 72v-73r

En at-ten-dant vos-tre ve-nu-

8

-e Mon bien que je de-si-

16

-re tant Une heu-re me du-re bien

24

cent quant de vous seul je pers la vu-e

Vers drei des Refrains zitiert einen ersten Refrainvers Ockeghems, "Quand de vous seul je pers la vue", es gibt aber kein musikalisches Zitat aus dieser Chanson.

Bien souvent seullete esperdue
Je passe mon temps en pleurant
En attendant...

Mais bon espoir ma maintenue
Et de son bon gre masseurant
Que je vous tenerray briefment
Qui en joye ma entretenue

En attendant...

Helas lavoy je desservuy

Leuven, f. 73v-74r

He - las la - voy je des - ser - vuy des -

10

tre si ru - de - ment traic - te par dieu nen - ny car

20

jay es - te cil qua lo - yu - ment ser -

30

vy

Am Anfang des Superius fehlt eine Sb-Pause; im Tenor T. 22,1 fehlt eine Sb-Pause; im Contratenor T. 25,2 muss es Sb- a anstatt Sb-g heissen.

Je scay bien ce qui ung soir je vy
 Donc oncques puis ne fus haicte
 Helas lavoy je desservuy

Quant je vy iouer a lenvy
 Je congneu bien sa volente
 Incontinent ie la(y) quitte
 Car plus ny avoi de revuy

Helas lavoy je desservuy...

Ravy damours

Leuven, f. 74v-76r

Ra - vy da - mours des - pour - veu

8

de bon sens que pen - ses tu quant ad ce te con -

16

sens de re - tour - ner au pe - ril - leux pas - sa -

24

ge ou as es - te par dieu tu nes pas sa -

32

ge se de fran - chi - se en ser - va - ge des - cens

40

Die Chanson ist ein Musterbeispiel raffinierter Textdeutung, die so eigentlich nur von Busnois denkbar ist. Die "perilleux passage" wird mit offenen leeren Parallelen dargestellt. Die Septimensprünge stellen den Verlust der "raison" dar. In einer notationstechnischen Tour de force wird die "esclavage" der Liebe dargestellt, die Stimmen verstricken sich in immer komplizierteren Proportionsverkettungen. Die schwarze Notation könnte zusätzlich symbolisch gemeint sein.

Advise toy emploie tes cinq sens
 A ten garder et ton cas gouste et sens
 Car les rechez ne lont pas davantage
 Ravy damours despourveu de bon sens

Se ne le fais des fois leure cinq cens
 Tu maudiras et de tous biens absens
 Te trouveras or metz en ton courage
 Ce que te dis escheves ton dommage
 Ou autrement tu es de raison sans

Ravy damours despourveu de bon sens...

Quant ie fus prins au pavillon

Leuven, f. 76v-78r

Quant ie fus prins au pa -

Quant ie fus prins au pa - vil -

Concordans

5

vil - lon de ma da - me tres

lon de ma da - me tres

10

gente et Bel - le le me brul -

gente et Bel - le le me

15

le a la chan - del - le ain - si que fait le

brul - le a la chan - del - le ain - si que fait

(b)

20

pa - pil - lon

le pa - pil - lon

lon

Wie die vorangehende Chanson "Ravy damours" ist "Quant ie fus prins" eine stark bildliche Chanson von hoher rhythmischer Raffinesse. Man beachte nur den Flug des Schmetterlings! auch die Imitationen erinnern stark an Busnois. Beide hohen Oberstimmen sind in Leuven textiert.

Folgende Fehler konnten nach Uppsala76a korrigiert werden: im Tenor T. 10,2 fehlt eine Sb-Pause. Im Contratenor fehlt T. 2,1 die Punktierung der colorierten Sb. T. 18-19 stellt eine Abweichung zur einzigen Parallelquelle dar.

Je rougis comme vermillon
Aussi flambant que une estincelle
Quant ie fus prins....

Si jesse este esmervillon
Ou que jesse eu aussi bon elle <aile>
Je meusse bien garde de celle
Qui me bailla de lesguillon

Quant ie fus prins...

Vraiz amans

Leuven, f. 78v-79r

Vraiz a- mans pour dieu supp- li-

Tenor

Contraténor

5

-ez pour ung ser- vi- teur hors de gra-

10

-ce quon a ja mis par grand es- pa-

15

-ce a- vec les pe- chez ou- bli-

20

The image shows a musical score for three staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a square neume. The middle staff is a vocal line with a treble clef and a square neume, with the text '-ez' written below it. The bottom staff is a lute line with a treble clef and a square neume, with a sharp sign below it.

Auch in dieser Chanson ist der Contratenor an zwei Stellen problematisch. In T. 15 wurden die Sm f-g durch a-h ersetzt, das folgende Sb-f bleibt aber merkwürdig. In T. 17 wurde Sb-d durch Sb-c ersetzt, die Stelle bleibt aber immer noch recht dissonant. Die Stelle ist aber als seltenes Beispiel einer viel öfter anzunehmenden Verzierung des Contratenors sehr aufschlussreich!

Helas il est si traveillez
 Que ie crains quil ne se defface
 Vraiz amans...

Et sil est si treffort liez
 Que la mort sa vie trespasse
 Je pry e requier quon pourchasse
 Que ces motz soient publiez

Vraiz amans...

Jay des semblans

Leuven, f. 79v-iiiixr

Jay des sem-blans tant que je vueil

10
mais du sur-plus il nest (du sur-plus

20
il nest) nou-vel-le (nou-vel-

30
le) Car par ma foy la bon-ne et bel-le

The musical score is presented in three systems, each with three staves. The top staff is for the Tenor and the middle for the Contratenor. The lyrics are written below the Tenor staff. The score includes various musical notations such as diamond-shaped notes, square notes, and rests. A key signature change to one sharp (F#) is indicated at the beginning of the second system. A breath mark (b) is placed above the final note of the second system. The lyrics are: 'Jay des sem-blans tant que je vueil', 'mais du sur-plus il nest (du sur-plus', 'il nest) nou-vel-le (nou-vel-', and 'le) Car par ma foy la bon-ne et bel-le'.

40

na pas le cuer tel com- me lueil

50

Das vorgezeichnete B im Tenor ist nicht überzeugend. Der Contratenor weist zwei recht problematische Stellen auf. T. 24/25 musste er komplett revidiert werden. T. 47 wurden Sb-g und Sb-d durch Br-g ersetzt. Auch die Textierung ist schwierig, insbesondere in Vers 4, wo "bonne" in zwei Silben gesetzt werden muss, um überhaupt irgendwie zu passen. Besser wäre wohl in T. 38 im Superius Br-B anstatt zwei Semibreves.

Se je me plains ou je me dueil
 Mais que sans plus soye pres delle
 Jay des semblans...

Nul aultre bien je non recueil
 Fors que par foiz elle mapelle
 Mon amy et puis se rapelle
 Mais quoy que jaye ou joie ou dueil

Jay des semblans...

Henri Phlippet le vert me fais porter

Léuven, f. iiiixxv

Hen- ri Phlip- pet le vert me fais

Tenor

Conratenor

9

por- ter pour ton doulz vix

18

que je vis si plai- sant Tu me samb- lois

27

es- tre le- al a- mant dont mon a-

36

mour te vaulx du tout don- ner

Car tu nes pas home pour refuser
En fais en dis tu te portes vaillant
Henri Phlippet...

Couvertement sans nul samblant monstrier
Mon povre cuer nuyt et jour va pensant
Contre fortune qui ne va che gardant
Pour nous tous deux en ses las attrapper

Henri Phlippet...